

1 Ἡέλιος δ' ἀνόρουσε, λιπὼν περικαλλέα λίμνην,
 οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον, ἴν' ἀθανάτοισι φαεῖνοι
 καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεΐδωρον ἄρουραν·
 οἱ δὲ Πύλον, Νηληῖος ἐυκτίμενον πτολίεθρον,
 5 ἱξον· τοὶ δ' ἐπὶ θῆνι θαλάσσης ἱερὰ ῥέζον,
 ταύρους παμμέλανας, ἐνοσίχθονι κῦανοχαίτη.
 Ἐννέα δ' ἔδραι ἔσαν, πεντηκόσιοι δ' ἐν ἑκάστη
 εἶατο καὶ προύχοντο ἑκάστοθι ἑννέα ταύρους.
 Εὐθ' οἱ σπλάγχχν' ἐπάσαντο, θεῶ δ' ἐπὶ μηρία καῖον,
 10 οἱ δ' ἰθὺς κατάγοντο ἰδ' ἰστία νηὸς ἐφίσης
 στεῖλαν ἀείραντες, τὴν δ' ὄρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί·
 ἐκ δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἦρχε δ' Ἀθήνη.
 Τὸν προτέρη προσέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 Α Τηλέμαχ', οὐ μὲν σε χρὴ ἔτ' αἰδοῦς, οὐδ' ἠβαιόν·
 15 Α τοῦνεκα γὰρ καὶ πόντον ἐπέπλως, ὄφρα πύθηαι
 Α πατρός, ὅπου κύθε γαῖα καὶ ὄν τινα πότμον ἐπέσπεν.
 Α Ἄλλ' ἄγε νῦν ἰθὺς κίε Νέστορος ἵπποδάμοιο·
 Α εἶδομεν ἦν τινα μῆτιν ἐνὶ στήθεσσι κέκευθε.
 Α Λίσσεσθαι δέ μιν αὐτόν, ὅπως νημερτέα φείπη·
 20 Α ψεῦδος δ' οὐκ φερέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστί.
 Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδ'·
 Τ Μέντορ, πῶς τ' ἄρ' ἴω; Πῶς τ' ἄρ' προσπτόξομαι αὐτόν;

Le soleil monta, quittant la mer magnifique,
 vers le ciel d'airain, resplendir pour les dieux qui ne meurent,
 et pour les hommes mortels qui peuplent le sol donne-l'orge.
 Ils arrivaient à Pylos, la cité de Nélée, la solide,
 où l'on donnait, au bord de la mer, un saint sacrifice
 de taureaux robe-noire, au dieu crin-d'azur, tremble-terre.
 Il y avait neuf banquets, cinq cents citoyens prenaient place
 à un banquet. Ils couchèrent neuf taureaux près de chaque.
 On grillait au dieu les cuisseaux, on mangeait les viscères.
 Ils abordèrent tout droit, et relevèrent la voile
 de la nef fuselée, mouillèrent, puis débarquèrent.
 Athéna en tête, à son tour débarqua Télémaque.
 Elle parla la première, Athéna la déesse yeux-de-chouette :
 "Il ne faut plus, Télémaque, montrer de pudeur, plus la moindre !
 Tu es parti sur les flots te renseigner sur ton père,
 où la terre le cache, et quelle mort fut la sienne.
 Marche tout droit maintenant sur Nestor dompteur de cavales.
 Sachons quelle idée il cache dans sa poitrine.
 Implore-le, qu'il te dise lui-même des mots véridiques.
 Il ne te mentira pas. Car la sagesse l'inspire."
 Télémaque, à son tour, inspiré, lui dit bien en face :
 "Comment irai-je vers lui, Mentor, comment le saluerai-je ?

T Οὐδέ τί πω μῦθοισι πεπείρημαι πυκνοῖσιν·
 T αἰδῶς δ' αὖ νέον ἄνδρα γεραίτερον ἐξερέεσθαι.
 25 Tὸν δ' αὖτε προσέειπε θεᾶ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 A Τηλέμαχ', ἄλλα μὲν αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶ σῆσι νοήσεις,
 A ἄλλα δὲ καὶ δαίμων ὑποθήσεται· οὐ γὰρ οἶω
 A οὓ σε θεῶν ἀέκητι γενέσθαι τε τραφέμεν τε.
 Ἔως ἄρα φωνήσασ' ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
 30 καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαῖνε θεοῖο.
 Ἴξον δ' ἐς Πυλίων ἀνδρῶν ἄγυρῖν τε καὶ ἔδρας,
 ἔνθ' ἄρα Νέστωρ ἦστο σὺν υἰάσιν, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι
 δαῖτ' ἐντῦνόμενοι κρέα τ' ὄπτων ἄλλα τ' ἔπειρον.
 Οἱ δ' ὡς οὖν ξείνους φίδον, ἀθρόοι ἦλθον ἅπαντες,
 35 χερσὶν τ' ἠσπάζοντο καὶ ἐδριάσθαι ἄνωγον.
 Πρῶτος Νεστορίδης Πεισίστρατος ἐγγύθεν ἐλθὼν
 ἀμφοτέρων ἔλε χεῖρα καὶ ἵδρῦσεν παρὰ δαιτὶ
 κώεσιν ἐν μαλακοῖσιν ἐπὶ ψαμάθοις ἀλίησι
 πὰρ τε κασιγνήτῳ Θρασυμήδεϊ καὶ πατέρϊ ᾧ·
 40 Δῶκε δ' ἄρα σπλάγχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευε
 χρῦσεῖω δέπαϊ· δειδισκόμενος δὲ προσηύδα
 Παλλάδ' Ἀθηναίην κούρην Διὸς αἰγιόχοιο·
 P εὔχεο νῦν, ᾧ ξεῖνε, Ποσειδάωνι φάνακτι·
 P τοῦ γὰρ καὶ δαίτης ἠντήσατε δεῦρο μολόντες.

Je n'ai pas encore éprouvé les paroles compactes.
 Pour s'adresser aux Anciens, la pudeur retient les plus jeunes."
 Athéna, la déesse yeux-de-chouette, lui dit ces paroles :
 "Telle pensée, Télémaque, tu la trouveras par toi-même,
 et telle autre, un dieu te la soufflera, je ne pense
 pas que tu fus conçu et nourri sans qu'un dieu y consente."
 Athéna Pallas se tut, et ouvrit la marche
 rapidement ; et lui marchait sur les traces divines.
 Ils parvinrent au rassemblement des Pyliens, à leurs sièges.
 Avec ses fils, Nestor siégeait, et ses compagnons d'armes
 apprêtaient le repas, cuisant, embrochant les viandes.
 Lorsqu'ils virent les étrangers, tous se rassemblèrent,
 les embrassant, et ordonnaient qu'on leur trouve des places.
 S'approchant le premier, le fils de Nestor, Pisistrate,
 les prit tous deux par la main et les installa pour la fête
 sur de molles toisons, à même la plage de sable,
 près de son frère Thrasymède, et près de son père.
 Il leur donna une part de viscères, puis dans une coupe
 d'or versa le vin, et d'un geste adressa ces paroles
 à Pallas Athéna, la fille de Zeus porte-égide :
 "Prie maintenant, étranger, le dieu Poseidon notre maître,
 en l'honneur de qui vous trouvez ici cette fête.

45 P Αὐτὰρ ἐπὶν σπείσης τε καὶ εὔξει, ἦ θέμις ἐστί,
P δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἴνου
P σπείσαι, ἐπεὶ καὶ τοῦτον οἴομαι ἀθανάτοισιν
P εὔχεσθαι· πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἄνθρωποι.
P Ἄλλὰ νεώτερός ἐστιν, ὀμηλικὴ δ' ἐμοὶ αὐτῷ·
50 P τοῦνεκα σοὶ προτέρῳ δώσω χρῦσειον ἄλεισον.
Ἦος φειπὼν ἐν χερσὶ τίθει δέπας ἠδέος οἴνου·
χαῖρε δ' Ἀθηναίη πεπνυμένῳ ἀνδρὶ δικαίῳ,
οὔνεκα ἔφοι προτέρη δῶκε χρῦσειον ἄλεισον·
αὐτίκα δ' εὔχετο πολλὰ Ποσειδάωνι φάνακτι·
55 A κλύθι, Ποσειδάων γαίηοχε, μηδὲ μεγήρης
A ἡμῖν εὐχομένοισι τελευτήσαι τάδε φέργα.
A Νέστορι μὲν πρότιστα καὶ νιάσι κῦδος ὄπαζε,
A αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισι δίδου χαρίεσσαν ἀμοιβήν
A σύμπᾶσιν Πυλίοισιν ἀγακλειτῆς ἑκατόμβης.
60 A Δὸς δ' ἔτι Τηλέμαχον καὶ ἐμὲ πρήξαντα νέεσθαι,
A οὔνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα θοῇ σὺν νηὶ μελαίνῃ.
ὣς ἄρ' ἔπειτ' ἠράτο καὶ αὐτὴ πάντα τελεύτᾳ.
Δῶκε δὲ Τηλεμάχῳ κᾶλὸν δέπας ἀμφικύπελλον·
ὣς δ' αὐτως ἠράτο Ὀδυσσεύς φίλος υἱός.
65 Οἱ δ' ἐπεὶ ὤπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,
μοίρας δασάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα.

Quand tu auras adressé comme il faut libations et prières,
passe alors la coupe de vin emmiellé à cet homme
pour son offrande : de lui les dieux reçoivent, je pense,
des prières. Car tous ont besoin des dieux chez les hommes.
Mais il est plus jeune, d'un âge pareil à mon âge.
Voilà pourquoi, tout d'abord, c'est à toi que je donne la coupe."
A ces mots, il lui passe la coupe de vin, doux breuvage.
Athéna se réjouit de cet homme inspiré par justice,
qui justement, tout d'abord, lui donnait à elle la coupe.
Au seigneur Poséidon elle adressa ses prières :
"Entends-moi, ô Poséidon socle-sol, ne refuse
pas, à nous qui t'implorons, d'accomplir ces ouvrages.
A Nestor, à ses fils, tout d'abord destine la gloire,
Donne ensuite à tous les autres Pyléens de la foule,
la récompense agréable de cette glorieuse hécatombe.
Donne à Télémaque et à moi retour, réussite
de ce pour quoi nous vînmes sur notre barque noire.
Elle acheva sa prière et l'exauça elle-même.
Elle donna à Télémaque la coupe à deux anses,
belle, et de même le fils d'Ulysse fit sa prière.
On fit rôti puis retirer les filets de viandes,
on partagea le repas, on fit de glorieuses ripailles.

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
 Ν νῦν δὴ κάλλιον ἐστὶ μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
 70 Ν ξείνους, οἳ τινές εἰσιν, ἐπεὶ τάρπησαν ἐδωδῆς.
 Ν ὦ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; Πόθεν πλεῖθ' ὑγρὰ κέλευθα;
 Ν Ἦ τι κατὰ πρῆξιν ἦ μασιδίως ἀλάλησθε
 Ν οἶά τε ληϊστῆρες ὑπεῖρ ἄλλα, τοί τ' ἀλόωνται
 Ν ψυχὰς παρθέμενοι κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;
 75 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδ' ἄ
 θαρσῆσας· αὐτὴ γὰρ ἐνὶ φρεσὶ θάρσος Ἀθήνη
 θῆχ', ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποικομένοιο ἔροιτο
 ἠδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχησιν·
 Τ ὦ Νέστωρ Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 80 Τ εἴρεαι ὀππόθεν εἰμέν· ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω.
 Τ Ἡμεῖς ἐξ Ἰθάκης ὑπονηίου εἰλήλουθμεν·
 Τ πρῆξις δ' ἦδ' ἰδίη, οὐ δῆμιος, ἦν ἀγορεύω.
 Τ Πατρὸς ἐμοῦ κλέος εὐρὺ μετέρχομαι, ἦν που ἀκούσω,
 Τ δίου Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος, ὃν ποτὲ φᾶσι
 85 Τ σὺν σοὶ μαρνάμενον Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξει.
 Τ Ἄλλους μὲν γὰρ πάντας, ὅσοι Τρωσὶν πολέμιζον,
 Τ πευθόμεθ', ἦχι ἕκαστος ἀπώλετο λυγρῷ ὀλέθρῳ,
 Τ κείνου δ' αὖ καὶ ὄλεθρον ἀπευθέα θῆκε Κρονίων.

Lorsqu'ils eurent chassé leur désir de manger et de boire,
 le cavalier Nestor, l'ancien, ouvrit les paroles :
 "Il est beau, maintenant qu'ils prirent joie aux ripailles,
 d'interroger les étranger pour savoir d'où ils viennent.
 Qui êtes-vous, étrangers, pour voguer sur les routes humides ?
 Voyagez-vous pour affaires ? Par vagabondage stérile,
 comme vont sur la mer les pirates qui vagabondent
 au péril de leur vie, portant à autrui des souffrances ?"
 Télémaque à son tour, inspiré, lui dit bien en face,
 s'enhardissant - Athéna lui mettait au cœur la hardiesse
 de l'interroger sur son père parti en voyage,
 pour que par là il remporte un bon renom chez les hommes :
 "O Néléiade Nestor, fierté de la foule achéenne,
 tu nous demandes d'où nous venons ; je vais te le dire.
 Nous, c'est d'Ithaque, au pied du Néion, que nous nous lançâmes.
 Et l'affaire dont je te parle, est privée, non publique.
 Je poursuis le renom de mon père – en sais-tu quelque chose ? –
 le divin Ulysse, cœur-endurant, qu'on raconte,
 combattant près de toi, avoir pris la ville troyenne.
 De tous les autres qui firent jadis la guerre en Troade,
 nous apprenons où chacun a péri d'une mort détestable.
 Pour lui seul, le Cronide a rendu sa mort inaudible.

Τ Οὐ γάρ τις δύναται σάφα φειπέμεν ὀππότη' ὀλωλεν,
 90 Τ εἴ θ' ὃ γ' ἐπ' ἠπείρου δάμη ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
 Τ εἴ τε καὶ ἐν πελάγει μετὰ κύμασιν Ἀμφιτρίτης.
 Τ Τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἴ κ' ἐθέλησθα
 Τ κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὄπωπας
 Τ ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας
 95 Τ πλαζομένου· πέρι γάρ μιν οἰζῦρὸν τέκε μήτηρ.
 Τ Μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσεο μηδ' ἐλαίρων,
 Τ ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον ὄπως ἦντησας ὄπωπῆς.
 Τ Λίσσομαι, εἴ ποτέ τοί τι πατήρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,
 Τ ἢ φέπος ἤέ τι φέργον ὑποστὰς ἐξετέλεσσε
 100 Τ δήμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί,
 Τ τῶν νῦν μοι μνήσαι, καί μοι νημερτὲς ἐνίσπες.
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
 Ν ὦ φίλ', ἐπεὶ μ' ἔμνησας οἰζύος, ἦν ἐν ἐκείνῳ
 Ν δήμῳ ἀνέτλημεν μένος ἄσχετοι υἱὲς Ἀχαιῶν,
 105 Ν ἡμὲν ὅσα ζῆν νηυσὶν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον
 Ν πλαζόμενοι κατὰ ληΐδ', ὅπῃ ἄρξειεν Ἀχιλλεύς,
 Ν ἠδ' ὅσα καὶ περὶ φάστῳ μέγα Πριάμοιο φάνακτος
 Ν μαρνάμεθ'· ἔνθα δ' ἔπειτα κατέκταθεν ὅσσοι ἄριστοι.
 Ν Ἐνθα μὲν Αἴας κείται ἀρήγιος, ἔνθα δ' Ἀχιλλεύς,
 110 Ν ἔνθα δὲ Πάτροκλος, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος,

Quand il est mort, personne ne peut clairement nous le dire,
 soit que des ennemis l'aient dompté sur le sol de la terre,
 soit que sur la mer Amphitrite l'ait pris dans les vagues.
 Voilà pourquoi je supplie tes genoux, afin que tu daignes
 me raconter sa mort funeste, au cas où tes prunelles
 l'auraient vue, au cas où tu aurais entendu quelque histoire
 sur son errance. Sa mère l'enfanta trop misérable.
 N'adoucis pas ton récit par pitié envers moi ou scrupule,
 mais déroule-moi tout dans l'ordre où tes yeux l'aperçurent.
 Je t'en supplie, si jamais mon père, Ulysse le brave,
 a, pour toi, accompli la promesse d'un mot ou d'un acte
 en Troade, où vous, Achéens, souffriez mille peines,
 souviens-t'en maintenant. Et dis-moi de franches paroles."
 Le cavalier Nestor, l'ancien, lui dit en réponse :
 "Cher, tu me remémores les maux que sur cette terre
 nous souffrîmes, fils d'Achaïe à l'ardeur invincible,
 ou sur nos nefs à travers la mer semblance-de-brume,
 vagabondant en pillards sous la conduite d'Achille,
 ou autour de la ville du roi Priam, ville grande,
 quand nous luttions : nos meilleurs guerriers, ce fut là qu'ils moururent.
 Là le fougueux Aias repose, et Achille repose,
 et Patrocle aussi, rival des dieux en prudence,

N ἔνθα δ' ἐμὸς φίλος υἱός, ἅμα κρατερὸς καὶ ἀταρβής,
 N Ἀντίλοχος, πέρι μὲν θείειν ταχὺς ἠδὲ μαχητής·
 N ἄλλα τε πόλλ' ἐπὶ τοῖς πάθομεν κακά· τίς κεν ἐκεῖνα
 N πάντα γε μῦθήσαιο καταθνητῶν ἀνθρώπων;
 115 N Οὐδ' εἰ πεντάετές γε καὶ ἐξάετες παραμίωνων
 N ἐξερέοις ὅσα κείθι πάθον κακὰ δῖοι Ἀχαιοί·
 N πρὶν κεν ἀνῆθεις σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκοιο.
 N Εἰνάετες γάρ σφιν κακὰ ράπτομεν ἀμφιέποντες
 N παντοίοισι δόλοισι, μόγις δ' ἐτέλεσσε Κρονίων.
 120 N Ἐνθ' οὐ τίς ποτε μῆτιν ὁμοιωθήμεναι ἄντην
 N ἦθελ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἐνίκᾳ δῖος Ὀδυσσεὺς
 N παντοίοισι δόλοισι, πατὴρ τεός, εἰ ἐτεόν γε
 N κείνου ἔκγονός ἐσσι· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.
 N Ἦτοι γὰρ μῦθοί γε φέφοικότες, οὐδέ κε φαίης
 125 N ἄνδρα νεώτερον ὧδε φέφοικότα μῦθήσασθαι.
 N Ἐνθ' ἦτοι εἶως μὲν ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 N οὔτε ποτ' εἶν ἀγορῇ δίχ' ἐβάζομεν οὔτ' ἐνὶ βουλῇ,
 N ἀλλ' ἓνα θῦμὸν ἔχοντε νόῳ καὶ ἐπίφρονι βουλῇ
 N φραζόμεθ' Ἀργείοισιν ὅπως ὅχ' ἄριστα γένοιτο.
 130 N Αὐτὰρ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπήν,
 N βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς,
 N καὶ τότε δὴ Ζεὺς λυγρὸν ἐνὶ φρεσὶ μῆδετο νόστον

là repose mon **fils**, guerrier intrépide et farouche,
 Antiloque excellent fantassin, excellent à la course.
 Nous souffrîmes en outre mille autres maux. Chez les hommes,
 qui serait capable d'en faire l'entier catalogue ?
 Tu ne pourrais recueillir, en restant près de moi, ici même,
 cinq ou six ans, tous les maux soufferts par la foule achéenne.
 Auparavant, éploré, tu t'en retournerais vers ta terre.
 Neuf années nous passâmes à coudre malheurs et désastres,
 dans toutes sortes de pièges, que Zeus acheva, non sans peine.
 Nul ne voulait là-bas se mesurer à la ruse
 du divin Ulysse, qui surpassait tout le monde
 par toutes sortes de pièges, ton père à toi, s'il s'avère
 que tu es bien son fils. Je te vois et stupeur me captive.
 Tes propos sont semblables aux siens : et qui pourrait croire
 qu'un jeune homme pût prononcer des propos si semblables ?
 Certes, là-bas, jamais le divin Ulysse et moi-même
 à l'assemblée, au conseil, nous n'avions des paroles contraires,
 car notre esprit et nos sages conseils étaient unanimes
 pour conseiller aux Argiens la direction la meilleure.
 Mais quand nous eûmes pris à Priam ses murailles abruptes,
 (un dieu dispersa les Argiens embarqués sur les barques),
 Zeus alors trama dans son cœur un retour détestable

N Ἀργεῖοις, ἐπεὶ οὐ τι νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι
 N πάντες ἔσαν· τῷ σφραγῶν πολέες κακὸν οἶτον ἐπέσπον
 135 N μῆνιος ἐξ ὀλοῆς γλαυκώπιδος ὀβριμοπάτρης,
 N ἢ τ' ἔριν Ἀτρεΐδῃσι μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε.
 N Τὸ δὲ καλεσσαμένω ἀγορὴν ἐς πάντας Ἀχαιοῦς,
 N μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐς ἥλιον καταδύντα,
 N οἱ δ' ἦλθον φοίνῳ βεβαρηότες υἴες Ἀχαιῶν,
 140 N μῦθον μῦθείσθην, τοῦ εἵνεκα λαῶν ἄγειραν.
 N Ἐνθ' ἦτοι Μενέλᾳος ἀνώγει πάντας Ἀχαιοὺς
 N νόστου μιμνήσκεσθαι ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
 N οὐδ' Ἀγαμέμνονι πάμπαν ἐήνδανε· βούλετο γάρ ῥα
 N λαῶν ἐρῦκακέειν ῥέξαι θ' ἱερὰς ἑκατόμβας,
 145 N ὡς τὸν Ἀθηναίης δεινὸν χόλον ἐξακέσαιτο,
 N νήπιος, οὐδὲ τὸ φήδη, ὃ οὐ πείσεσθαι ἔμελλεν·
 N οὐ γάρ τ' αἶψα θεῶν τρέπεται νόος αἰέν ἐόντων.
 N Ὡς τὸ μὲν χαλεποῖσιν ἀμειβομένω φεπέεσσιν
 N ἔστασαν· οἱ δ' ἀνόρουσαν ἑκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 150 N ἠχῆ θεσπεσίῃ, δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή.
 N Νύκτα μὲν ἄεσαμεν χαλεπὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντες
 N ἀλλήλοισι· ἐπὶ γὰρ Ζεὺς ἦρτυε πῆμα κακοῖο·
 N ἠῶθεν δ' οἱ μὲν νέας εἴλκομεν εἰς ἄλα διὰν
 N κτήματά τ' ἐντιθέμεσθα βαθυζώνους τε γυναῖκας.

aux Argiens, car **tous** n'étaient **pas** raisonnables ni **justes**.
 Innombrables sont **ceux** qui suivirent la **voie** du désastre,
 par le funeste courroux de la **Père-farouche**, **Yeux-de-chouette**,
 qui sema la discorde entre **l'un** et **l'autre** Atréides.
 Ils convoquaient tous **deux** l'assemblée de la **foule** achéenne,
 vainement, au **déclin** du soleil, contre l'**ordre** des **choses**.
 Vinrent les **fils** d'Achaïe, avinés, alourdis par l'ivresse.
 Tous deux leur **dirent** pourquoi ils **avaient** rassemblé tous les **hommes**.
 Ménélas incitait les guerriers de la **foule** achéenne
 à songer au retour sur le **dos** immense de **l'onde**,
 ce qui déplut à Agamemnon, qui voulait au contraire
 retenir l'armée et faire une **sainte** hécatombe,
 pour apaiser Athéna et son courroux redoutable :
 l'insensé, l'ignorant, il croyait pouvoir la convaincre...
 L'esprit des **dieux** qui **sont** et qui **furent** n'est **pas** versatile !
 Ils se dressaient ainsi, échangeant de rudes paroles.
 Et se levèrent les Achéens aux **bonnes** jambières
 dans un fracas prodigieux, penchant pour **l'un** ou pour **l'autre**.
 Nous passâmes la **nuit** à tramer de rudes disputes
 entre **nous**. Car Zeus apprêtait le désastre funeste.
 Nous, les **uns**, dès l'aube tirâmes dans **l'onde** les **barques**,
 y rangeâmes trésors et **femmes** ceintures-profondes.

155 N Ἡμίσεες δ' ἄρα λαοὶ ἐρητύοντο μένοντες
 N αὐθι παρ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν·
 N ἡμίσεες δ' ἀναβάντες ἐλαύνομεν· αἱ δὲ μάλ' ὄκα
 N ἔπλεον, ἐστόρεσεν δέ θεὸς μεγακίτητα πόντον.
 N Ἐς Τένεδον δ' ἐλθόντες ἐρέξαμεν ἱρὰ θεοῖσι,
 160 N φοίκαδε ἴεμενοι· Ζεὺς δ' οὐ πω μῆδετο νόστον,
 N σχέτλιος, ὅς ῥ' ἔριν ὄρσε κακὴν ἐπι δευτέρον αὐτίς.
 N Οἱ μὲν ἀποστρέψαντες ἔβαν νέας ἀμφιελίσσας
 N ἀμφ' Ὀδυσῆα φάνακτα δαΐφρονα, ποικιλομήτην,
 N αὐτίς ἐπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι ἦρα φέροντες·
 165 N αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηυσὶν ἀολλέσιν, αἶ μοι ἔποντο,
 N φεῦγον, ἐπεὶ γίνωσκον, ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων.
 N φεῦγε δὲ Τυδίδεος υἱὸς ἀρήιος, ὄρσε δ' ἑταίρους.
 N Ὅψε δὲ δὴ μετὰ νῶι κίε ξανθὸς Μενέλαος,
 N ἐν Λέσβῳ δ' ἔκιχεν δολιχὸν πλόον ὀρμαίνοντας,
 170 N ἢ καθύπερθε Χίοιο νεοίμεθα παιπαλοέσσης,
 N νήσου ἔπι Ψυρίης, αὐτὴν ἐπ' ἀριστερ' ἔχοντες,
 N ἢ ὑπένερθε Χίοιο, παρ' ἠνεμόεντα Μίμαντα.
 N Ἠιτέομεν δὲ θεὸν φῆναι τέρας· αὐτὰρ ὅ γ' ἡμῖν
 N δεῖξε, καὶ ἠνώγει πέλαγος μέσον εἰς Εὐβοίαν
 175 N τέμνειν, ὄφρα τάχιστα ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν.
 N ὦρτο δ' ἐπὶ λιγυρὸν οὖρον ἀήμεναι· αἱ δὲ μάλ' ὄκα

La moitié de l'armée, retenue, resta sur la rive,
 auprès de l'Atréide Agamemnon, berger d'hommes.
 L'autre moitié s'embarqua ; nous partîmes. Bien vite les barques
 voguaient ; un dieu fit étale la plaine aux poissons énormes.
 A Ténédos nous offrîmes aux dieux un saint sacrifice,
 désireux de rentrer. Mais Zeus n'y songeait pas encore,
 le cruel, qui lança de nouveau la discorde funeste.
 Les uns firent demi-tour sur leurs nef double-courbe,
 autour d'Ulysse, seigneur cœur-vaillant et ruse-retorse,
 pour être encore agréables à Agamemnon l'Atréide.
 Moi cependant avec toutes les barques qui me suivirent,
 je m'enfuis, comprenant que les dieux méditaient nos souffrances.
 Diomède aussi, emmenant ses compagnons, prit le large.
 Et le blond Ménélas, plus tard, rejoignit notre nombre,
 à Lesbos où nous balancions sur la longue traverse :
 devions-nous passer au dessus de Chios la rocheuse,
 vers l'île de Psyriè, en la gardant sur la gauche,
 ou au dessous de Chios en doublant le Mimas et ses brises.
 Nous demandions au dieu un signe, et le dieu fit ce signe,
 nous ordonnant de viser l'Eubée et de fendre les vagues
 par la pleine mer, pour fuir le malheur au plus vite.
 Il fit souffler une brise sonore. Rapides, les barques

N ἰχθυόεντα κέλευθα διέδραμον, ἐς δὲ Γεραιστὸν
 N ἐννύχαι κατάγοντο· Ποσειδάωνι δὲ ταύρων
 N πόλλ' ἐπὶ μῆρ' ἔθεμεν, πέλαγος μέγα μετρήσαντες.
 180 N Τέτρατον ἡμαρ ἔην, ὅτ' ἐν Ἄργεϊ νῆας ἐφίσας
 N Τυδείδῳ ἔταροι Διομήδεος ἵπποδάμοιο
 N ἔστασαν· αὐτὰρ ἔγωγε Πύλονδ' ἔχον, οὐδέ ποτ' ἔσβη
 N οὔρος, ἐπεὶ δὴ πρῶτα θεὸς προέηκεν ἀῆναι.
 N ὦς ἦλθον, φίλε τέκνον, ἀπευθής, οὐδέ τι φοῖδα
 185 N κείνων, οἳ τ' ἐσάωθεν Ἀχαιῶν οἳ τ' ἀπόλοντο.
 N Ὅσσα δ' ἐνὶ μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισι
 N πεύθομαι, ἢ θέμις ἐστί, δαήσεται, οὐδέ σε κεύσω.
 N Εὖ μὲν Μυρμιδόνας φάσ' ἐλθέμεν ἐγχεσιμώρους,
 N οὓς ἄγ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου φαίδιμος υἱός,
 190 N εὖ δὲ Φιλοκτῆτην, Ποιάντιον ἀγλαὸν υἱόν.
 N Πάντας δ' Ἴδομενεὺς Κρήτην εἰσήγαγ' ἐταίρους,
 N οἳ φύγον ἐκ πολέμου, πόντος δέ φοι οὐ τιν' ἀπηύρα.
 N Ἀτρεΐδην δὲ καὶ αὐτοὶ ἀκούετε, νόσφιν ἐόντες,
 N ὥς τ' ἦλθ', ὥς τ' Αἴγισθος ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.
 195 N ἀλλ' ἦτοι κείνος μὲν ἐπισμυγερῶς ἀπέτισεν·
 N ὦς ἀγαθὸν καὶ παῖδα καταφθιμένοιο λιπέσθαι
 N ἀνδρός, ἐπεὶ καὶ κείνος ἐτείσατο πατροφονῆα,
 N Αἴγισθον δολόμητιν, ὅς οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.

sur les chemins poissonneux coururent, de nuit abordèrent
 au Géreste. A Poseidon nous donnâmes de riches
 cuisses de taureaux, pour avoir traversé l'onde vaste.
 C'était le jour quatrième, quand les compagnons de Diomède
 échouèrent les nef fuselées du dompteur de cavales
 en Argolide. Je poursuivis vers Pylos, sans que cesse
 jamais le vent, depuis qu'un dieu en émit le souffle.
 J'arrivai ainsi, mon enfant, ignorant, sans connaître
 rien des Achéens, s'ils survécurent, périrent !
 Ce que j'apprends bien installé dans notre bâtisse,
 comme il est juste, tu le sauras, il n'est rien que je cache.
 Les Myrmidons, sont, dit-on, bien rentrés, ces mordus de la lance,
 que le fils d'Achille grand-cœur menait, le splendide.
 Et le fils éclatant de Poias aussi, Philoctète.
 Idoménée en Crète mena tous ses compagnons d'armes,
 rescapés du combat, et n'en perdit pas un dans les vagues.
 Bien qu'éloignés, vous avez entendu parler de l'Atride,
 de son retour, quand Egisthe trama sa mort détestable.
 Mais il l'a payée de lamentable manière.
 C'est qu'il est bon de laisser un fils après soi dans ce monde,
 car ce fils a fait payer l'assassin de son père,
 cet Egisthe piègeux, qui occit son père l'illustre !

N Καὶ σὺ φίλος, μάλα γάρ σ' ὀρώω κᾶλόν τε μέγαν τε,
 200 N ἄλκιμος ἔσσο', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων ἐὺ φείπῃ.
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδ᾽·
 T ὦ Νέστορ Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 T καὶ λῆην κείνος μὲν ἐτείσατο, καὶ ἴφροι Ἀχαιοὶ
 T οἴσουσι κλέος εὐρὸν καὶ ἔσσομένοισιν ἀοιδῆν·
 205 T Εἰ γὰρ ἐμοὶ τοσσὴνδε θεοὶ δύναμιν περιθεῖεν,
 T τεύσασθαι μνηστῆρας ὑπερβασίης ἀλεγεινῆς,
 T οἳ τέ μοι ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται.
 T Ἄλλ' οὐ μοι τοιοῦτον ἐπέκλωσαν θεοὶ ὄλβον,
 T πατρί τ' ἐμῷ καὶ ἐμοί· νῦν δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης.
 210 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
 N ὦ φίλ', ἐπεὶ δὴ ταῦτά μ' ἀνέμνησας καὶ ἔειπες,
 N φᾶσὶ μνηστῆρας σῆς μητέρος εἵνεκα πολλοῦς
 N ἐν μεγάροις ἀέκητι σέθεν κακὰ μηχανάσθαι·
 N Φειπέ μοι, ἠὲ ἐκὼν ὑποδάμνασαι, ἦ σέ γε λαοὶ
 215 N ἐχθαίρουσ' ἀνὰ δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ ὁμοφῆ.
 N Τίς δ' οἶδ' εἴ κέ ποτέ σφι βιάς ἀποτείσεται ἐλθῶν,
 N ἢ ὃ γε μῦθος ἐὼν ἦ καὶ σύμπαντες Ἀχαιοί;
 N Εἰ γὰρ σ' ὧς ἐθέλοι φιλέειν γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 N ὡς τότε Ὀδυσσεύς περικῆδετο κῦδαλίμοιο
 220 N δήμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί

A toi l'ami ! car je vois ta belle et grande stature,
 sois vaillant, pour qu'on parle en bien de toi, par la suite !"

Télémaque, inspiré, lança vers lui ces paroles :

"Fils de Nélée, Nestor, ô grande gloire achéenne,
 ce garçon l'a fort bien châtié : la foule achéenne
 porte son large renom et son chant aux hommes à naître.
 Ah, si les dieux me fournissaient une force assez grande
 pour punir les prétendants de leur âpre arrogance,
 eux qui vont m'outrageant et tramant des ruses funestes !
 Mais les dieux ne nous ont gratifié d'une chance pareille
 ni mon père ni moi : notre seul devoir, l'endurance."
 Le cavalier Nestor, l'Ancien, lui dit en réponse :

"Cher, tes paroles me remémorent là bien des choses :
 On dit que des prétendants nombreux, épris de ta mère,
 trament des ignominies au palais, sans que toi, tu le veuilles.
 Dis-moi si tu te soumets volontiers, si les gens de ton peuple
 te rejettent parce qu'ils suivent la voix d'un oracle.
 Qui sait s'il leur fera payer, en rentrant, leurs outrages,
 ou tout seul ou avec les Achéens tous ensemble ?
 Si Athéna voulait t'aimer, la déesse yeux-de-chouette,
 comme elle était auprès d'Ulysse guerrier vaste-gloire
 en Troade, où nous, Achéens, souffrions mille peines !

Ν οὐ γάρ πω φίδον ὦδε θεοὺς ἀναφανδὰ φιλεῦντας,
 Ν ὡς κείνῳ ἀναφανδὰ παρίστατο Παλλὰς Ἀθήνη
 Ν εἴ σ' οὕτως ἐθέλοι φιλέειν κήδοιτό τε θυμῷ,
 Ν τῷ κέν τις κείνων γε καὶ ἐκλεάθοιτο γάμοιο.
 225 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδ'·
 Τ ὦ γέρον, οὐ πω τοῦτο φέπος τελέεσθαι οἴω·
 Τ λῆην γὰρ μέγα φεῖπες· ἄγῃ μ' ἔχει. Οὐκ ἂν ἔμοιγε
 Τ φελπομένῳ τὰ γένοιτ', οὐδ' εἰ θεοὶ ὡς ἐθέλοιεν.
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 230 Α Τηλέμαχε, ποῖόν σε φέπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.
 Α ῥεῖα θεός γ' ἐθέλων καὶ τηλόθεν ἄνδρα σαώσαι.
 Α Βουλοίμην δ' ἂν ἔγωγε καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας
 Α φοίκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἦμαρ ιδέσθαι,
 Α ἢ ἐλθὼν ἀπολέσθαι ἐφέστιος, ὡς Ἀγαμέμνων
 235 Α ὤλεθ' ὑπ' Αἰγίσθοιο δόλῳ καὶ ἦς ἀλόχοιο.
 Α Ἄλλ' ἦτοι θάνατον μὲν ὁμοῖον οὐδὲ θεοὶ περ
 Α καὶ φίλῳ ἀνδρὶ δύνανται ἀλαλκέμεν, ὅπποτε κεν δῆ
 Α μοῖρ' ὅλοῃ καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο.
 Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδ'·
 240 Τ Μέντορ, μηκέτι ταῦτα λεγόμεθα κηδόμενοί περ·
 Τ κείνῳ δ' οὐκέτι νόστος ἐτήτυμος, ἀλλὰ ἴφρι ἦδη
 Τ φράσσαντ' ἄθάνατοι θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν.

Jamais n'ai **vu** chez les **dieux** un **amour** aussi manifeste
 que celui que Pallas Athéna témoignait pour Ulysse !
 Qu'elle **veuille** ainsi **te** chérir et t'**aimer** en son âme,
 et quelqu'un **leur** fera passer le **goût** du **mariage** !"
 Télémaque, à son **tour**, inspiré, lui **dit** bien en **face** :
 " **Tes** mots, **vieillard**, ne **s'accompliront** pas encore, je **pense**!
 Tu as parlé trop **haut**. L'effroi me saisit. L'espérance
je ne puis l'avoir, même si les **dieux** y consentent."
 Elle lui **dit** alors, Athéna la déesse yeux-de-chouette :
 "**De** tes **dents**, Télémaque, quel **mot** a franchi la clôture !
 S'il le **veut**, même **loin**, sans **mal** un dieu **sauve** son **homme** !
 J'aimerais **mieux**, quant à **moi**, au **prix** de nombreuses souffrances,
voir le **jour** du **retour** et rentrer chez **moi** sur ma **terre**,
plutôt que mourir au **foyer** comme est **mort** l'Atréide
 Agamemnon par la **ruse** d'Egisthe et aussi de sa **femme**.
Mais la **mort** est égale pour **tous**, et les dieux eux-mêmes
ne sauraient l'écarter de leur **protégé**, quand la **Moire**
vient le saisir, destinée de **mort** affreuse et glaciale."
 Télémaque à son **tour**, inspiré, lui **dit** bien en **face** :
 "**N'en** parlons **plus**, Mentor, quel que **soit** le **chagrin** qui nous **porte**.
Son **retour** n'a plus **rien** de **vrai**, les **dieux** décidèrent
depuis longtemps pour **lui** la **mort** et la **Kère** noire.

T Νῦν δ' ἐθέλω φέπος ἄλλο μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
 T Νέστορ', ἐπεὶ περὶ φοῖδε δίκᾱς ἠδὲ φρόνιν ἄλλων·
 245 T τρις γὰρ δὴ μὴν φᾶσι φανάξασθαι γένε' ἀνδρῶν·
 T ὥς τέ μοι ἀθάνάτοις ἰνδάλλεται εἰσοράασθαι.
 T ᾠ Νέστορ Νηληϊάδη, σὺ δ' ἀληθὲς ἐνίσπες·
 T πῶς ἔθαν' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρειῶν Ἀγαμέμνων;
 T Ποῦ Μενέλᾱος ἔην; Τίνα δ' αὐτῷ μῆσατ' ὄλεθρον
 250 T Αἴγισθος δολόμητις, ἐπεὶ κτάνε πολλὸν ἀρειῶ;
 T Ἦ οὐκ Ἄργεος ἦεν Ἀχαικοῦ, ἀλλὰ πη ἄλλη
 T πλάζετ' ἐπ' ἀνθρώπους, ὁ δὲ θαρσῆσᾱς κατέπεφνε;
 Tὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερῆνιος ἱππότης Νέστωρ·
 N τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθεῖα πάντ' ἀγορεύσω.
 255 N Ἦτοι μὲν τόδε καὶ τὸς οἶεαι, ὥς κεν ἐτύχθη,
 N εἰ ζῶοντ' Αἴγισθον ἐνὶ μεγάροισιν ἔτετμεν
 N Ἀτρεΐδης Τροίηθεν ἰών, ξανθὸς Μενέλᾱος·
 N τῷ κέ ῥοι οὐδὲ θανόντι χυτὴν ἐπὶ γαίαν ἔχευαν,
 N ἀλλ' ἄρα τόν γε κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατέδαψαν
 260 N κείμενον ἐν πεδίῳ ἐκὰς ἄστεος, οὐδέ κέ τίς μιν
 N κλαῦσεν Ἀχαιάδων· μάλα γὰρ μέγα μῆσατο φέργον.
 N Ἥμεῖς μὲν γὰρ κείθι πολέας τελέοντες ἀέθλους
 N ἤμεθ'· ὁ δ' εὐκῆλος μυχῶ Ἄργεος ἵπποβότοιο
 N πόλλ' Ἀγαμεμνονέην ἄλοχον θέλγεσκ' ἐπέεσσιν.

Je voudrais maintenant adresser une autre demande
 à Nestor, qui surpasse en justice et sagesse les autres.
 Il a régné sur trois générations de mortels, dit l'histoire,
 et il me semble un immortel, à voir son visage.
 O Néléïade Nestor, dis-moi des mots véridiques :
 comment mourut Agamemnon le puissant Atréïde ?
 Où était Ménélas ? Quelle mort Egisthe le fourbe
 lui a-t-il préparée, pour tuer un guerrier bien plus brave ?
 Était-ce hors de l'Argos achaiïque ? était-il dans l'errance
 chez des mortels, ailleurs, où l'autre, hardi, vint l'occire ?"
 Le cavalier Nestor, l'Ancien, lui dit en réponse :
 "Je te dirai, mon enfant, la vérité tout entière.
 Ce qui serait arrivé, tu devines un peu par toi-même,
 si l'Atréïde rentrant de Troie, Ménélas boucles-blondes,
 avait trouvé Egisthe vivant au palais de Mycènes :
 on n'aurait pas sans doute versé sur son corps de la terre,
 non ! les oiseaux et les chiens auraient rogné sa dépouille
 dans la plaine à l'écart de la ville, et aucune Achéenne
 ne l'aurait pleuré. Il commit un crime si grave !
 Nous, nous étions là-bas, livrant des joutes nombreuses ;
 quand, tranquille, à l'abri dans Argos aux bonnes pouliches,
 il gavait de mots l'épouse agamemnonienne.

265 N Ἡ δ' ἦτοι τὸ πρὶν μὲν ἀνάινετο φέργον ἀεικὲς
 N διὰ Κλυταιμνήστρη· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσι·
 N πὰρ δ' ἄρ' ἔην καὶ αἰοιδὸς ἀνὴρ, ᾧ πόλλ' ἐπέτελλεν
 N Ἀτρεΐδης Τροίηνδε κιῶν εἴρυσθαι ἄκοιτιν.
 N Ἄλλ' ὅτε δὴ μιν μοῖρα θεῶν ἐπέδησε δαμῆναι,
 270 N δὴ τότε τὸν μὲν αἰοιδὸν ἄγων ἐς νῆσον ἐρήμην
 N κάλλιπεν οἰωνοῖσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι,
 N τὴν δ' ἐθέλων ἐθέλουσαν ἀνήγαγεν ὄνδε δόμονδε.
 N Πολλὰ δὲ μηρὶ ἔκκε θεῶν ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
 N πολλὰ δ' ἀγάλματ' ἀνήψεν, ὑφάσματά τε χρῦσόν τε,
 275 N ἐκτελέσᾳς μέγα φέργον, ὃ οὐ ποτε φέλπετο θυμῷ.
 N Ἡμεῖς μὲν γὰρ ἅμα πλέομεν Τροίηθεν ἰόντες,
 N Ἀτρεΐδης καὶ ἐγώ, φίλα εἰδότες ἀλλήλοισιν·
 N ἀλλ' ὅτε Σούνιον ἱρὸν ἀφικόμεθ', ἄκρον Ἀθηνῶν,
 N ἔνθα κυβερνήτην Μενελάου Φοῖβος Ἀπόλλων
 280 N οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνε,
 N πηδάλιον μετὰ χερσὶ θεούσης νηὸς ἔχοντα,
 N Φρόντιν Ὀνητορίδην, ὃς ἐκαίνυτο φῦλ' ἀνθρώπων
 N νῆα κυβερνήσαι, ὅποτε σπέρχοιεν ἄελλαι.
 N Ὡς ὁ μὲν ἔνθα κατέσχετ', ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο,
 285 N ὄφρ' ἔταρον θάπτοι καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσειεν.
 N Ἄλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἰὼν ἐπὶ οἴνοπα πόντον

Elle, **tout d'abord**, refusa les **actes infâmes**,
 la Clytemnestre divine ! et **gardait** des pensées honorables.
 Il y **avait** auprès **d'elle** un aède, à **qui** l'Atréide,
partant pour **Troie**, avait **bien** ordonné de **garder** son épouse.
Quand le destin des **dieux** entrava et dompta Clytemnestre,
 il conduisit l'aède **alors** sur une île déserte,
 et l'y laissa pour qu'il **fût** le **jouet** et la **proie** des rapaces.
Lui, consentant, la mena, consentante, **dans** sa demeure !
Aux saints autels des **dieux**, il fit **cuire** des **cuisse**s nombreuses,
accrocha des offrandes nombreuses, de l'**or**, des tentures,
 lorsqu'il **eut** accompli ce qu'il **n'espérait pas** dans son âme...
Nous voguions **alors** sur les **flots**, de retour de Troade,
Ménélas et **moi**, remplis d'amitié l'un pour l'autre.
Nous arrivions au Sounion, à la **sainte** pointe d'Athènes.
Là Phoibos Apollon occit soudain le pilote
 de Ménélas, venant le frapper de **ses** douces **flèches**,
comme il **tenait** le **gouvernail** du navire rapide,
 l'Onétoride Phrontis, qui **se** distinguait chez les **hommes**
pour gouverner un navire **quand** s'emportaient les bourrasques.
Ménélas alors s'arrêta, en **dépit** de sa **hâte**,
pour enterrer son **ami** et lui **faire** **ses** funérailles.
Quand Ménélas accourut, fendant les **vagues** vineuses

N ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι Μαλειᾶων ὄρος αἰπὸν
 N ἶξε θεῶν, τότε δὴ στυγερὴν ὁδὸν εὐρύοπα Ζεὺς
 N ἐφράσατο, λιγέων δ' ἀνέμων ἐπ' αὐτμένα χεῦδε,
 290 N κύματά τε τροφόεντα πελώρια, φῖσα ὄρεσσιν.
 N Ἔνθα διατμήξᾱς τὰς μὲν Κρήτη ἐπέλασσεν,
 N ἦχι Κύδωνες ἔναιον Ἰαρδάνου ἀμφὶ ῥέεθρα.
 N Ἔστι δέ τις λισσὴ αἰπεῖά τε εἰς ἄλλα πέτρα
 N ἐσχατιῇ Γόρτυνος ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ·
 295 N ἔνθα Νότος μέγα κύμα ποτὶ σκαιὸν ῥίον ὠθεῖ,
 N ἐς Φαιστόν, μικρὸς δὲ λίθος μέγα κύμ' ἀποέργει.
 N Αἰ μὲν ἄρ' ἔνθ' ἦλθον, σπουδῆ δ' ἦλυξαν ὄλεθρον
 N ἄνδρες, ἀτὰρ νηᾶς γε ποτὶ σπιλάδεσσιν ἔφαξαν
 N κύματ'· ἀτὰρ τὰς πέντε νέας κυανοπρωρείους
 300 N Αἰγύπτῳ ἐπέλασσε φέρων ἀνεμὸς τε καὶ ὕδωρ.
 N Ὀὐδὸς δὲ μὲν ἔνθα πολὺν βίοτον καὶ χρῦσόν ἀγείρων
 N ἠλᾶτο ξὺν νηυσὶ κατ' ἄλλοθρόους ἀνθρώπους·
 N τόφρα δὲ ταῦτ' Αἴγισθος ἐμήσατο φοίκοιθι λυγρά.
 N ἐπτάετες δ' ἐφάνασσε πολυχρῦσοιο Μυκίνης,
 305 N Κτείνᾱς Ἀτρεΐδην, δέδμητο δὲ λαὸς ὑπ' αὐτῷ.
 N Τῷ δέ ῥοι ὀγδοάτῳ κακὸν ἦλυθε δῖος Ὀρέστης
 N ἄψ ἀπ' Ἀθηνᾶων, κατὰ δ' ἔκτανε πατροφονῆα,
 N Αἴγισθον δολόμητιν, ὅς οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.

de ses creuses carènes, sous l'abrupte montagne
 du Malée, alors Zeus large-voix leur ourdit une route
 odieuse, versant les vents en rafales sonores,
 et des rouleaux nourris, gigantesques, pareils aux montagnes.
 Les séparant, il poussa les uns au rivage de Crète,
 là où les Cydoniens vivaient sur les bords du Jardane.
 Il se trouve dans l'onde une roche lisse et abrupte,
 aux confins de Gortyne, dans l'onde semblance-de-brume.
 Là le Notos précipite une grande vague à main gauche
 vers Phaistos, et la roche petite repousse la vague.
 Ce fut là que parvinrent, rescapés du désastre,
 leurs navires, mais contre les rocs, ils se fracassèrent
 sous les vagues. Cinq des vaisseaux à la proue azur-sombre
 purent, portés par le vent et les flots, s'approcher de l'Égypte.
 Tandis que Ménélas rassemblait de l'or et des vivres,
 faisant errer ses nefes chez des hommes paroles-étranges,
 au palais Egisthe tramait ses actes lugubres,
 tuait l'Atride, et soumettait le peuple à sa force.
 Pendant sept ans, il fut roi de l'orpailleuse Mycènes,
 mais l'an huitième, pour son malheur, vint le divin Oreste,
 qui, rentré d'Athènes, occit l'assassin de son père,
 cet Egisthe piègeux, qui occit son père l'illustre !

N Ἦτοι ὁ τὸν κτείνᾳς δαίνῃ τάφον Ἀργεῖοισι
 310 N μητρός τε στυγερῆς καὶ ἀνάκιδος Αἰγίσθιοι·
 N αὐτῆμαρ δέ ῥοι ἦλθε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλᾳος
 N πολλὰ κτήματ' ἄγων, ὅσα ῥοι νέες ἄχθος ἄειραν.
 N Καὶ σὺ, φίλος, μὴ δηθὰ δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησο,
 N κτήματά τε προλιπὼν ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
 315 N οὔτω ὑπερφιάλους, μὴ τοι κατὰ πάντα φάγωσι
 N κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τηῦσίην ὁδὸν ἔλθῃς.
 N Ἄλλ' ἐς μὲν Μενέλᾳον ἐγὼ κέλομαι καὶ ἄνωγα
 N ἐλθεῖν· κείνος γὰρ νέον ἄλλοθεν εἰλήλουθεν,
 N ἐκ τῶν ἀνθρώπων, ὅθεν οὐ φέλοιο γέ θῦμῳ
 320 N ἐλθέμεν, ὃν τινα πρῶτον ἀποσφίλωσιν ἄελλαι
 N ἐς πέλαγος μέγα τοῖον, ὅθεν τέ περ οὐδ' οἰωνοὶ
 N αὐτότετες οἰχνεῦσιν, ἐπεὶ μέγα τε δεινὸν τε.
 N Ἄλλ' ἴθι νῦν σὺν νηὶ τε σῆ καὶ σοῖς ἐτάροισιν·
 N εἰ δ' ἐθέλεις πεζός, πάρα τοι δίφρος τε καὶ ἵπποι,
 325 N πὰρ δὲ τοι υἱὲς ἐμοί, οἳ τοι πομπῆες ἔσονται
 N ἐς Λακεδαίμονα δῖαν, ὅθι ξανθὸς Μενέλᾳος.
 N Λίσσεσθαι δέ μιν αὐτός, ἵνα νημερτὲς ἐνίσπῃ·
 N ψεῦδος δ' οὐκ φερέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν.
 ὧς ἔφατ', ἠέλιος δ' ἄρ' ἔδῃ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε.
 330 Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη·

Après le **meurtre**, il offrit aux **Argiens** le **repas funèbre**
 de son odieuse **mère** et de ce **pleutre** d'Egiste.
 Ce jour-là revint Ménélas à la **voix** claironnante,
 qui portait les trésors qu'**avaient** chargés ses navires.
 N'erre pas **trop** longtemps, l'**ami**, en **terre étrangère**,
 loin de chez **toi**, en laissant là-**bas** tes **biens** et des **hommes**
 d'une aussi **grande** insolence : prends **garde** qu'ils ne partagent
 et ne **mangent** tes **biens**, rendant ton voyage inutile.
 Mais je t'invite et t'incite, **pour** ma **part**, à te **rendre**
 chez Ménélas. Il vient de rentrer de contrée étrangère,
 tout récemment, d'où l'on ne **peut** espérer dans son **âme**
revenir, lorsqu'une fois les bourrasques vous **chassent**
 dans pareille **mer**, d'où **même** en un **an** ne reviennent
 les oiseaux, si **grande** est **cette mer**, si terrible.
 Va maintenant, avec ta **barque** et tes **hommes** de rame.
 Si tu préfères à **pied**, j'ai pour **toi** attelage et cavales,
 et mes **propres** **fils** qui feront pour **toi** une escorte
 vers la divine Lacédémone, où vit l'Atréide.
 Implore-le toi-**même** de **dire** des **mots** véridiques.
 Il ne te **mentira pas**, car la sagesse l'inspire."
 Il se **tut**. Le soleil déclina, les ténèbres survinrent.
 Elle leur **dit**, Athéna, la déesse aux **yeux** de chouette :

A ὦ γέρον, ἦτοι ταῦτα κατὰ μοῖραν κατέλεξας·
A ἀλλ' ἄγε τάμνετε μὲν γλώσσας, κεράασθε δὲ φοῖνον,
A ὄφρα Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
A σπείσαντες κοίτοιο μεδώμεθα· τοῖο γὰρ ὄρη.
335 A Ἦδη γὰρ φάος ὄχθησ' ὑπὸ ζόφον, οὐδὲ φέφοικε·
A δηθὰ θεῶν ἐν δαιτὶ θαασσέμεν, ἀλλὰ νέεσθαι.
Ἦ ῥα Διὸς θυγάτηρ, οἱ δ' ἔκλυον αὐδησάσης.
Τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
κούροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
340 νόμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσι·
γλώσσας δ' ἐν πυρὶ βάλλον, ἀνιστάμενοι δ' ἐπέλειβον.
Αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τ' ἔπιον θ', ὅσον ἤθελε θυμός,
δὴ τότε Ἀθηναίη καὶ Τηλέμαχος θεοειδῆς
ἄμφω ἴεσθην κοίλην ἐπὶ νῆα νέεσθαι.
345 Νέστωρ αὖ κατέρυκε καθαπτόμενος φεπέεσσι·
N Ζεὺς τό γ' ἀλεξήσειε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,
N ὡς ὑμεῖς παρ' ἐμεῖο θοὴν ἐπὶ νῆα κίοιτε
N ὡς τέ τευ ἦ παρὰ πάμπαν ἀνείμονος ἠὲ πενιχροῦ,
N ᾧ οὐ τι χλαῖναι καὶ ῥήγεα πόλλ' ἐνὶ φοίκῳ,
350 N οὔτ' αὐτῷ μαλακῶς οὔτε ξείνοισιν ἐνεύδειν.
N αὐτὰρ ἐμοὶ πάρα μὲν χλαῖναι καὶ ῥήγεα κᾶλά.
N Οὐ θην δὴ τοῦδ' ἀνδρὸς Ὀδυσσεύος φίλος υἱὸς

"**Tes propos, vieillard, sont bien dans l'ordre des choses.**
Mais tranchez les langues, mêlez le vin au cratère,
et offrons-en à Poséidon et aux dieux qui ne meurent
une libation, puis songeons au sommeil, car c'est l'heure.
La lumière s'en va dans l'obscurité, il importe
de partir, sans trop s'attarder dans la fête divine."
Ainsi parlait Athéna ; ils écoutaient sa parole.
Les hérauts versèrent d'abord de l'eau sur leurs paumes ;
et les jeunes garçons couronnèrent de vin les cratères,
puis répartirent le premier vin dans toutes les coupes.
Ils jetèrent les langues au feu, se levant pour l'offrande.
Ils firent libation, puis ils burent, comblant leur âme.
Ce fut alors qu'Athéna et le semble-dieu Télémaque
s'en allèrent tous deux regagner leur creuse carène.
Mais Nestor les retint en leur adressant ces paroles :
"Ah ! que Zeus et les autres dieux immortels le refusent,
que vous partiez de chez moi pour gagner votre barque rapide,
comme de chez un pauvre tout indigent, misérable,
qui n'a guère chez lui de manteaux ni de couvertures,
à s'offrir en couche moelleuse pour lui ou ses hôtes.
J'ai chez moi des manteaux et des couvertures splendides.
Il n'ira certes pas, le fils d'Ulysse le brave,

N νηὸς ἐπ' ἰκρίοφιν καταλέξεται, ὄφρ' ἂν ἔγωγε
 N ζῶω, ἔπειτα δὲ παῖδες ἐνὶ μεγάροισι λῖπωνται,
 355 N ξείνους ξεινίζειν, ὅς τις κ' ἐμὰ δώμαθ' ἵκηται.
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 A εὖ δὴ ταῦτά γ' ἔφησθα, γέρον φίλε· σοὶ δὲ φέροικε
 A Τηλέμαχον πείθεσθαι, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτω.
 A Ἄλλ' οὗτος μὲν νῦν σοὶ ἅμ' ἔψεται, ὄφρα κεν εὔδη
 360 A σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· ἐγὼ δ' ἐπὶ νῆα μέλαιναν
 A εἶμ', ἵνα θαρσύνω θ' ἐτάρους φείπω τε ἕκαστα.
 A Οἶος γὰρ μετὰ τοῖσι γεραίτερος εὐχομαι εἶναι·
 A οἱ δ' ἄλλοι φιλότῃ νεώτεροι ἄνδρες ἔπονται,
 A πάντες ὀμηλική μεγαθύμου Τηλεμάχιο.
 365 A Ἔνθα κε λεξαίμην κοίλῃ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
 A νῦν· ἀτὰρ ἠῶθεν μετὰ Καύκωνας μεγαθύμους
 A εἶμ' ἔνθα χρεῖός μοι ὀφέλλεται, οὐ τι νέον γε
 A οὐδ' ὀλίγον. Σὺ δὲ τοῦτον, ἐπεὶ τεὸν ἵκετο δῶμα,
 A πέμψον σὺν δίφρῳ τε καὶ υἱεί· δὸς δέ μοι ἵππους,
 370 A οἳ τοι ἐλαφρότατοι θεῖιν καὶ κάρτος ἄριστοι.
 Ἔως ἄρα φωνήσασ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
 φήνη φειδομένη· θάμβος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιούς.
 Θαύμαζεν δ' ὁ γεραίός, ὅπως εἶδεν ὀφθαλμοῖσι·
 Τηλεμάχου δ' ἔλε χεῖρα, φέπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζεν·

se **coucher** sur le **pont** d'une **barque**, **tant** que moi-**même**
 je vivrai, que des **fil**s me resteront à demeure
 pour recevoir les **hôte**s qui **vienn**ent jusqu'à ma bâtisse."
 Elle leur **dit**, Athéna, la déesse aux **yeux** de chouette :
 "Tu as **bien** parlé, **vieillard**. Il **convient** qu'à tes **ordres**
 Télémaque obéisse, **car** c'est de **loin** préférable.
Par conséquent celui-**ci** te suivra, **afin** qu'il s'endorme
dans ton palais ; mais **moi**, j'irai vers la **barque** noireaude,
 pour conforter nos **compagnons**, et **tout** leur redire.
Je me flatte, **moi**, d'être **plus** âgé que les **autres**.
 C'est par **amitié** que les **autres** **jeunes** nous suivent,
tous du même âge **que** le **cœur-généreux** Télémaque.
Je dormirai là-**bas** au **creux** de la **barque** noireaude,
maintenant ; à l'aube, chez les magnanimes Caucônes
je m'en irai ; une **dette** m'est **due**, ni **toute** nouvelle,
ni négligeable. Et **lui**, qui **vint** jusqu'à ta demeure,
fais-le guider par ton **fil**s ; donne-**lui** un **char**, et attelle
les plus rapides **chevaux** pour courir, les meilleurs par leur **force**."
 Elle se **tut**, puis partit, Athéna, la déesse yeux-de-**chouette**,
sous l'aspect d'une orfraie ; la stupeur saisit **toute** la foule.
Le **vieillard** s'**émerveilla**, quand ses **yeux** l'aperçurent.
De Télémaque il **prit** la **main** et il **dit** ces paroles :

375 N ὦ φίλος, οὐ σε φέφολπα κακὸν καὶ ἄναλκιν ἔσεσθαι,
 N εἰ δὴ τοι νέφω ὦδε θεοὶ πομπῆες ἔπονται.
 N Οὐ μὲν γάρ τις ὄδ' ἄλλος Ὀλύμπια δώματ' ἐχόντων,
 N ἀλλὰ Διὸς θυγάτηρ, ἀγελεΐη Τρῖτογένεια,
 N ἥ τοι καὶ πατέρ' ἐσθλὸν ἐν Ἀργείοισιν ἐτίμα.
 380 N Ἀλλὰ φάνασσο ἴληθι, δίδωθι δέ μοι κλέος ἐσθλόν,
 N αὐτῷ καὶ παίδεσσι καὶ αἰδοίῃ παρακοίτῃ·
 N σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ῥέξω βοῦν ἦνιν εὐρυμέτωπον
 N ἀδμήτην, ἣν οὐ πω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνήρ·
 N τὴν τοι ἐγὼ ῥέξω χρῦσὸν κέρασιν περιχευᾶς.
 385 ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
 Τοῖσιν δ' ἡγεμόνευε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ,
 υἷάσι καὶ γαμβροῖσιν, ἐὰ πρὸς δώματα κἀλά.
 Ἀλλ' ὅτε δώμαθ' ἴκοντο ἀγακλυτὰ τοιοῦτο φάνακτος,
 ἐξεΐης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·
 390 τοῖς δ' ὁ γέρον ἐλθοῦσιν ἀνὰ κρητῆρα κέρασσε
 φοίνου ἠδυπότοιο, τὸν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ
 ὤϊξεν ταμίη καὶ ἀπὸ κρήδεμνον ἔλυσε·
 τοῦ δ' ὁ γέρον κρητῆρα κεράσσατο, πολλὰ δ' Ἀθήνη
 εὔχετ' ἀποσπένδων, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.
 395 Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τε πῖον θ', ὅσον ἤθελε θυμός,
 οἱ μὲν κακκεῖοντες ἔβαν φοικόνδε ἕκαστος,

"Cher, tu ne seras pas, je crois, sans courage ni force,
 si les dieux accompagnent de cette façon ton jeune âge.
 Ce n'était nulle autre des divinités de l'Olympe,
 que la fille de Zeus le Cronide, Athéna la pilleuse,
 qui honorait ton père vaillant dans la foule achéenne.
 Sois propice, ma reine, et me donne une gloire vaillante
 à moi-même, à mes fils, à mon épouse pudique,
 et je te sacrifierai quelque vache, génisse au front large,
 indomptée, non encore soumise au joug par un homme.
 Je te la sacrifierai, tout ornée d'or à ses cornes."
 Il suppliait. Pallas Athéna entendit ses paroles.
 Le cavalier, Nestor l'Ancien, mena le cortège
 de ses fils, de ses gendres, jusqu'à sa demeure splendide.
 Quand ils eurent gagné le palais glorieux de ce maître,
 ils s'installèrent successivement sur les lits et les sièges.
 Aux arrivants, le vieillard brassa le vin du cratère,
 doux breuvage, dont c'était l'année onzième :
 une intendante l'ouvrit en décachetant le couvercle.
 Le vieillard le brassa au cratère, et pria, avec force
 libations, Athéna, la fille de Zeus porte-égide.
 Ils firent libation, puis ils burent, comblant leur âme,
 et s'en furent dormir chacun dans sa propre demeure.

τὸν δ' αὐτοῦ κοίμησε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ,
Τηλέμαχον, φίλον υἷον Ὀδυσσεύος θείοιο,
τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,
400 πὰρ δ' ἄρ' εὐμμελίην Πεισίστρατον, ὄρχαμον ἀνδρῶν,
ὅς οἱ ἔτ' ἠίθεος παίδων ἦν ἐν μεγάροισιν·
Αὐτὸς δ' αὖτε καθεῦδε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,
τῷ δ' ἄλλοχος δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.
Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
405 ὠρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆφι Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ,
ἐκ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν,
οἵ ῥοι ἔσαν προπάροιθε θυρᾶων ὑψηλᾶων,
λευκοί, ἀποστίλβοντες ἀλείφατος· οἷς ἔπι μὲν πρὶν
Νηλεὺς ἴζεσκεν, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος·
410 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμεις Ἄϊδόσδε βεβήκει,
Νέστωρ αὖ τὸτ' ἐφῖζε Γερήνιος, οὖρος Ἀχαιῶν,
σκῆπτρον ἔχων. Περὶ δ' υἷες ἀολλέες ἠγερέθοντο
ἐκ θαλάμων ἐλθόντες, Ἐχέφρων τε Στρατίος τε
Περσεύς τ' Ἄρητός τε καὶ ἀντίθεος Θρασυμήδης.
415 Τοῖσι δ' ἔπειθ' ἔκτος Πεισίστρατος ἦλυθεν ἦρως,
πὰρ δ' ἄρα Τηλέμαχον θεοείκελον εἶσαν ἄγοντες.
Τοῖσι δὲ μῦθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
N καρπαλίμως μοι, τέκνα φίλα, κρηήνατ' ἐέλδωρ,

Le cavalier, Nestor l'Ancien, le coucha dans la place,
Télémaque, le fils chéri du divin Ulysse,
sur un lit tout ajouré, sous le porche sonore ;
près de lui, Pisistrate, le chef à la lance de frêne,
qui, de ses fils, restait au palais, encore jeune homme.
Il se coucha lui-même au fond de la haute bâtisse
sur son lit apprêté par son épouse royale.
Lorsque, matinale, l'Aurore parut, doigts-de-rose,
le cavalier, Nestor l'Ancien, se leva de sa couche,
puis, sortant du logis, vint s'asseoir sur les sièges de pierre,
qu'il avait devant les hauts vantaux de la porte,
blancs, luisants de graisse, où dans les époques lointaines
venait s'asseoir Nélée, le rival des dieux en sagesse.
Lui, un jour, s'en fut chez Hadès, dompté par la Kère,
et Nestor y siégea, gardien de la foule achéenne,
portant le sceptre. Autour, ses fils accouraient tous ensemble,
Echéphron et Stratios, au sortir de leur chambre,
et Arètos et Persée et le dieu-égal Thrasymède.
Parmi eux, le héros Pisistrate venait en sixième.
Ils guidaient à son siège le semble-dieu Télémaque.
Le cavalier, Nestor l'Ancien, lança les paroles :
"Vite, mes fils, accomplissez le souhait que j'exprime,

N ὄφρ' ἦτοι πρότιστα θεῶν ἰλάσσομ' Ἀθήνην,
 420 N ἢ μοι ἐναργῆς ἦλθε θεοῦ ἐς δαῖτα θάλειαν.
 N Ἄλλ' ἄγ' ὁ μὲν πεδίονδ' ἐπὶ βοῦν, ἴτω, ὄφρα τάχιστα
 N ἔλθῃσιν, ἐλάση δὲ βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·
 N εἷς δ' ἐπὶ Τηλεμάχου μεγαθύμου νῆα μέλαιναν
 N πάντας ἰὼν ἐτάρους ἀγέτω, λιπέτω δὲ δῦ' οἴους·
 425 N εἷς δ' αὖ χρῦσοχόον Λαέρκεα δεῦρο κελέσθω
 N ἐλθεῖν, ὄφρα βοὸς χρῦσὸν κέρασιν περιχεύῃ.
 N Οἱ δ' ἄλλοι μένετ' αὐτοῦ ἀολλέες, εἶπατε δ' εἴσω
 N δμοῖσιν κατὰ δώματ' ἀγακλυτὰ δαῖτα πένεσθαι,
 N ἔδρας τε ζύλα τ' ἀμφὶ καὶ ἀγλαὸν οἰσέμεν ὕδωρ.
 430 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐποίπνου. ἦλθε μὲν ἄρ' βοῦς
 ἐκ πεδίου, ἦλθον δὲ θοῆς παρὰ νηὸς ἐφίσης
 Τηλεμάχου ἕταροι μεγαλήτορος, ἦλθε δὲ χαλκεὺς
 ὄπλ' ἐν χερσὶν ἔχων χαλκήϊα, πείρατα τέχνης,
 ἄκμονά τε σφύραν τ' ἐυποίητόν τε πυράγρην,
 435 οἷσιν τε χρῦσὸν φειργάζετο· ἦλθε δ' Ἀθήνη
 ἱρῶν ἀντιώωσα. Γέρον δ' ἱππηλάτα Νέστωρ
 χρῦσὸν ἔδωχ'· ὁ δ' ἔπειτα βοὸς κέρασιν περίχευεν
 ἀσκήσας, ἴν' ἄγαλμα θεᾶ κεχάροίτο φιδούσα.
 βοῦν δ' ἀγέτην κεράων Στρατίος καὶ δῖος Ἐχέφρων.
 440 Χέρνιβα δέ σφ' Ἄρητος ἐν ἀνθεμόεντι λέβητι

que, chez les dieux, je rende au plus vite Athéna favorable,
 qui, au banquet florissant du dieu, est venue, manifeste.
 Que l'un de vous s'en aille à la plaine chercher une vache,
 et qu'un bouvier la conduise pour qu'elle arrive au plus vite !
 Un autre ira au navire du cœur-généreux Télémaque
 chercher tous ses compagnons, à l'exception de deux hommes.
 Qu'un autre fasse venir ici Laercès, mon orfèvre,
 pour qu'il coule de l'or autour des cornes bovines.
 Vous, restez ici tous ensemble, et dedans, aux servantes,
 donnez l'ordre de préparer une fête fameuse,
 et de porter les sièges, le bois, et l'eau scintillante."
 Il se tut. Et tous s'affairèrent. Vint une vache
 de la plaine. Vinrent du creux de la barque rapide
 les compagnons du preux Télémaque. Et vint, forge-bronze,
 un artisan portant, en bronze, sommets de technique,
 des outils, enclume, marteau et pince solide,
 pour forger l'or. La déesse Athéna vint à la rencontre
 du sacrifice. Nestor, le vieux conducteur de cavales,
 fournissait l'or. L'autre fit le tour des cornes bovines,
 avec art, pour charmer la déesse par cette parure.
 Echéphon le divin et Stratios la tenaient par les cornes.
 Dans un chaudron orné de fleurs, Arètos, de sa chambre,

ἤλυθεν ἐκ θαλάμοιο φέρων, ἑτέρα δ' ἔχεν οὐλάς
ἐν κανέῳ πέλεκυν δὲ μενεπτόλεμος Θρασυμήδης
ὄξυν ἔχων ἐν χειρὶ παρίστατο βοῦν ἐπικόψων.
Περσεὺς δ' ἀμνίον εἶχε· γέρον δ' ἵππηλάτα Νέστωρ
445 χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε κατήρχετο, πολλὰ δ' Ἀθήνη
εὔχετ' ἀπαρχόμενος, κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλων.
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
αὐτίκα Νέστορος υἱὸς ὑπέρθυμος Θρασυμήδης
ἤλασεν ἄγχι στάς· πέλεκυς δ' ἀπέκοψε τένοντας
450 αὐχενίους, λῦσεν δὲ βοῶς μένος. Αἱ δ' ὀλόλυξαν
θυγατέρες τε νυοί τε καὶ αἰδοίη παράκοιτις
Νέστορος, Εὐρυδίκη, πρέσβα Κλυμένοιο θυγατρῶν.
Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀνελόντες ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
ἔσχον· ἀτὰρ σφάξεν Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν.
455 Τῆς δ' ἐπεὶ ἐκ μέλαν αἶμα ῥύη, λίπε δ' ὄστέα θυμός,
αἶψ' ἄρα μιν διέχευαν, ἄφαρ δ' ἐκ μηρία τάμνον
πάντα κατὰ μοῖραν, κατὰ τε κνίση ἐκάλυψαν
δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.
Καίε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρον, ἐπὶ δ' αἶθοπα φοῖνον
460 λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχν' ἐπάσαντο,
μίστυλλον τ' ἄρα τ' ἄλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,

porta l'eau. De l'autre main, il portait les grains d'orge
dans un panier. Tenant en mains une hache tranchante,
le belliqueux Thrasymède approcha pour frapper la vache.
Persée tenait la bassine. Le vieux conducteur de cavales
commença par l'orge et par l'eau, fit d'abord des prières
à Athéna, puis jeta dans le feu des poils de la tête.
Lorsqu'ils eurent dit les prières, lancé les grains d'orge,
aussitôt le fils de Nestor, le bouillant Thrasymède,
frappa de près. La hache trancha les tendons de la nuque,
et rompit la vigueur de la vache. Les femmes hurlèrent,
et les filles, les brus et aussi l'épousée respectable
de Nestor, la première conçue par Clymène : Eurydice.
Soulevant la vache au-dessus du sol large-socle,
ils la portaient. L'égorgea Pisistrate, guide des hommes.
Le sang noir coula ; le souffle quitta le squelette.
Ils la dépecèrent, puis découpèrent les cuisses,
tout comme il convient, puis les recouvrirent de graisse,
au-dessus, en dessous, et posèrent les pièces de viande.
Le vieux grillait le tout sur des bûches, versait le vin fauve ;
près de lui des garçons tenaient la broche à cinq pointes.
Quand ils eurent rôti les cuisses, mangé les viscères,
ils découpèrent le reste, enfilant le tout sur des broches,

ὄπτων δ' ἀκροπόρους ὀβελούς ἐν χερσὶν ἔχοντες.
Τόφρα δὲ Τηλέμαχον λοῦσεν κἀλή Πολυκάστη,
465 Νέστορος ὀπλοτάτη θυγάτηρ Νηληϊάδᾱο.
Αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέν τε καὶ ἔχρῖσεν λίπ' ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος κἀλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα,
ἔκ ῥ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοίος·
πὰρ δ' ὅ γε Νέστορ' ἰὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, ποιμένα λαῶν.
470 Οἱ δ' ἐπεὶ ὄπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,
δαίνυνθ' ἐζόμενοι· ἐπὶ δ' ἀγέρες ἐσθλοὶ ὄροντο
φοῖνον οἰνοχοεῦντες ἐνὶ χρῦσέροις δεπάεσσιν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
475 Ν παῖδες ἐμοί, ἄγε Τηλεμάχῳ καλλίτριχας ἵππους
Ν ζεύξαθ' ὑφ' ἄρματ' ἄγοντες, ἵνα πρήσσησιν ὁδοῖο.
ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο,
καρπαλίμως δ' ἔξευξαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους.
Ἐν δὲ γυνὴ ταμίη σίτον καὶ φοῖνον ἔθηκεν
480 ὄψα τε, οἷα ἔδουσι διοτρεφέες βασιλῆες.
Ἄν δ' ἄρα Τηλέμαχος περικαλλέα βῆσετο δίφρον·
πὰρ δ' ἄρα Νεστορίδης Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
ἐς δίφρον τ' ἀνέβαινε καὶ ἠνία λάζετο χερσί,
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὸ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθη

puis le rôlèrent, tenant en mains les broches à pointes.
Polycaste la belle lava cependant Télémaque,
c'était la fille aînée de Nestor le Néléïade.
Quand elle eut lavé et enduit son corps d'huile grasse,
elle lui mit un manteau sur une belle tunique.
De la baignoire il ressortit le corps dieu-semblable :
Près de Nestor il vint s'asseoir, près du berger des hommes.
On fit rôtir puis retirer les filets de viande.
Ils dînèrent assis. Des braves veillaient au service
de la boisson, servant le vin dans l'or de leur coupe.
Quand ils eurent chassé leur désir de manger et de boire,
le cavalier Nestor, l'Ancien, ouvrit les paroles :
"Pour Télémaque, mes fils, attelez des chevaux crins-splendides,
amenez-les sous le char, pour qu'il accomplisse sa route."
Il se tut. Et eux, loin de désobéir à ses ordres,
rapidement attelèrent au char les chevaux course-prompte.
Une intendante plaça le pain et le vin du voyage,
et les mets que mangent les rois nourrissons du Cronide.
Télémaque, alors, monta sur le char magnifique.
puis le fils de Nestor, Pisistrate, guide des hommes,
s'embarqua sur le char et prit dans ses paumes les rênes.
Il fouetta les chevaux qui sans regimber s'envolèrent

485 ἔς πεδίον, λιπέτην δὲ Πύλου αἰπὸ πτολίεθρον.
οἱ δὲ πανημέριοι σεῖον ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.
Δύσετό τ' ἠέλιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυαί,
ἔς Φηράς δ' ἵκοντο Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,
υἱόος Ὀρτιλόχοιο, τὸν Ἀλφειδὸς τέκε παῖδα.
490 ἔνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν, ὁ δ' ἄρα ξεινήϊα δῶκεν.
Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
ἵππους τ' ἐζεύγνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον·
ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου·
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὸ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθη.
495 Ἴξον δ' ἔς πεδίον πῦρηφόρον, ἔνθα δ' ἔπειτα
ἦνον ὁδόν· τοῖον γὰρ ὑπέκφερον ὠκέες ἵπποι.
δύσετό τ' ἠέλιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυαί.

dans la **plaine**, quittant Pylos et sa haute ville.
Eux, tout le **jour**, secouèrent le **joug** sur leur encolure.
Le **soleil** se **coucha** et **tous** les **chemins** s'obscurcirent.
Ils gagnèrent **Phères**, **Dioclès** y avait sa demeure,
fil d'Ortiloque, lui-**même** enfanté par **Alphée** le dieu-**fleuve**.
Ils y passèrent la **nuit**, étrangers accueillis par leur **hôte**.
Lorsque, **matinale**, l'Aurore parut, doigts-de-rose,
attelant leurs **chevaux**, s'embarquant sur le **char** magnifique,
ils quittèrent **vestibule** et **portique sonore**.
Il fouetta les **chevaux**, qui, sans **regimber**, s'envolèrent.
Ils allaient vers la **plaine** porteuse de **blé**, parcoururent
toute la route, portés qu'ils étaient par les **chevaux rapides**.
Le **soleil** se **coucha** et **tous** les **chemins** s'obscurcirent.